

La lettre...

de Jean-Jacques Rousseau

N° 6 (1/98) - Avril.1998

**BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE DES**

**ANCIENS ELEVES DU LYCEE CHASSELOUP-LAUBAT/JEAN-JACQUES-ROUSSEAU**

**23 avenue du Château, 91420 MORANGIS**

**E-mail : aejjr@hotmail.com**

---

## **L'AEJJR, NOTRE ASSOCIATION**

**L'AEJJR** est une amicale d'anciens d'un même lycée. Créer des occasions de rencontre entre camarades ayant partagé ensemble certaines des plus merveilleuses années de leur jeunesse est donc son objectif principal.

### **LES PROMOS**

Une "promotion" est l'ensemble des copains avec qui l'on a passé le plus de temps durant son séjour au lycée. On peut convenir que la référence d'une PROMO est l'année où l'on passe et obtient le Bac 2, ce qui est le cas de la plupart d'entre nous.

Pour ceux qui ont sauté de classe pour avoir plus tôt le Bac 2, ou qui ont du redoubler avant d'avoir ce diplôme, c'est moins simple. Ils peuvent choisir d'appartenir seulement à la PROMO avec laquelle ils ont eu le plus de souvenirs communs, ou bien à plusieurs PROMOS en même temps..

Organiser l'Association sur la base d'un regroupement de ses membres par PROMO nous semble être une voie naturelle et logique. Les camarades d'une même PROMO restent souvent en contact les uns avec les autres.

L'idée est de promouvoir des réunions et des rencontres entre les membres de même PROMO. Chaque PROMO choisira un délégué et un secrétaire pour, d'une part, la coordination de ses activités propres, et d'autre part, son implication dans l'organisation et la participation dans les manifestations communes de l'Association.

L'AEJJR deviendra ainsi une vraie amicale prenant appui sur tous ses membres.

Dans une deuxième étape, avec l'aide des PROMOS, l'Association cherchera à développer des activités basées sur l'esprit de solidarité qui doit exister entre des camarades de même lycée : détecter pour soulager les camarades qui sont dans le besoin quelque part dans le monde, découvrir et aider les enfants méritants de camarades, etc.

## **ORGANISEZ VOUS PAR PROMO.**

Nous vous suggérons, dès maintenant, de vous contacter entre camarades de même PROMO. Organisez un *dîner de PROMOTION* avant la fin de l'année 1998, élisez un Délégué et un Secrétaire.

Duong Tân Loi, le Vice-Président chargé des Affaires Intérieures (Tél. 01 64 48 22 32) est à votre disposition pour vous procurer la liste des camarades de votre Promotion et vous aider dans cette entreprise.

L'Association, c'est VOUS, chers camarades! Elle ne vivra et ne durera que par VOUS et grâce à VOUS !

**Nguyễn Ngọc Châu**

---

## **Vos adresses E-mail !!!**

Des camarades de plus en plus nombreux nous ont communiqué leur adresse électronique, ou adresse E-mail, nous permettant ainsi de constituer un réseau de communication très pratique entre membres de l'AEJJR.

Si vous voulez être rapidement informés de ce qui se passe dans notre Amicale, faites-nous savoir votre adresse électronique, si vous en avez une. Nous pourrions ainsi engager des dialogues, organiser des discussions, échanger nos idées...

Vous pourrez également recevoir *La Lettre de Jean-Jacques Rousseau* directement dans votre boîte aux lettres électronique. Elle vous sera adressée comme pièce jointe sous Word 6. (Lancez Word 6 et ouvrez le fichier dans lequel vous avez enregistré la pièce jointe).

Vous pouvez nous écrire à l'adresse suivante:  
**aejjr@hotmail.com**

## Composition du nouveau Conseil d'Administration

L'AEJRR a tenu son Assemblée Générale ordinaire le 23 Novembre 1997 au restaurant Chinatown Olympiades à Paris. Le mandat de deux ans du Conseil d'Administration en exercice étant arrivé à expiration, le Président NGUYEN TAT CUONG a présenté la démission des membres du Conseil afin de permettre à l'Assemblée Générale d'élire un nouveau Conseil d'Administration pour l'exercice 1998-1999. Il a souhaité ne pas se représenter afin d'inviter de nouveaux camarades à prendre la relève et à prendre en charge l'Amicale.

Le nouveau Conseil d'Administration élu par l'Assemblée Générale est composé de:

Président : NGUYEN NGOC CHAU  
Vice-Présidents : HOANG DINH TUYEN,  
DUONG TAN LOI  
Secrétaire Général : VINH DAO  
Trésorier : PHAM PHI LONG  
Commissaire à l'action sociale :  
NGUYEN THE HUNG  
Commissaire à l'action culturelle :  
MAI QUOC TUAN  
Commissaire aux loisirs : Jules TAMBICANOU

MM. Pierre OLIER et PHAM CHANH SU ont accepté de continuer à être les Présidents d'honneur de l'Amicale.

*Nous pensons exprimer les sentiments de la grande majorité des membres de l'AEJRR en présentant ici nos plus sincères remerciements à NGUYEN TAT CUONG qui, avec enthousiasme, a pris part aux premiers efforts pour fonder notre Amicale, qu'il a dirigée avec dynamisme et avec talent ces quatre dernières années.*

## Délégués de promotions

Nous envisageons de réunir les anciens élèves par promotions, permettre des rencontres plus fréquentes entre camarades d'une même promotion. Les camarades suivants ont été contactés pour mettre sur pied le réseau des délégués de promotions. Ils devront prendre contact avec les différentes promotions, définir les programmes d'action et procéder aux élections de présidents de promotions.

Promotion 1960 : Auguste d'Audigier  
Promotion 1961 : Hoang Dinh Tuyen, Pham Phi Long

Promotion 1962 : Nguyen Ngoc Chau, Nguyen Tuong Loc, Nguyen Son Hung, Philippe Thibault  
Promotion 1963 : Lam Hoai Chau  
Promotion 1964 : Nguyen Tat Cuong  
Promotion 1965 : Do Duc Nhuan  
Promotion 1967 : Le Cong Hoai Bao  
Promotion 1968 : Do Hop Tan, Tran Quoc Tuan

Pour les autres promotions, nous poursuivrons les contacts pour trouver d'éventuels responsables. Objectif : Constituer en mai 1998 un conseil de délégués de promotions.

\*\*\*

## Un premier rendez-vous :

### La promotion 1962 appelle à un déjeuner le 17 Mai

Si vous appartenez à la promotion 1962 (vous avez passé votre Baccalauréat 2e partie au Lycée Jean-Jacques-Rousseau en 1962, ou la majeure partie de vos camarades de classe a terminé ses études au Lycée cette année-là), **vous êtes invités à participer à une rencontre de camarades de promotion lors d'un déjeuner le dimanche 17 mai 1998. Lieu à confirmer.**

Pour plus de détails, veuillez contacter:

- Nguyen Tuong Loc (01 4980 4175)
- Nguyen Son Hung (01 4328 2610)
- Philippe Thibault (01 3037 0764)
- Tran Quang Loc (01 4325 6061)
- Le Quang Loc (01 6427 1581)
- Hoa Hai Van (01 4960 0131).

## Voyage au Vietnam organisé par l'Association de Soutien aux Orphelins du Vietnam

L'Association de Soutien aux Orphelins du Vietnam organise un voyage humanitaire et touristique au Vietnam du 10 au 31 août 1998. Le voyage comportera une partie humanitaire de 10 jours avec visite de deux orphelinats Hoa Mai à Can Tho, tournées sanitaires avec consultations médicales dans différents villages de la province de Can Tho et dans les Hauts-Plateaux (Kontum). Les derniers jours seront consacrés à la découverte de Saigon, Hanoi, Ha Long, Ninh Binh... Le prix proposé est de 10900 Francs par personne. Si vous êtes intéressés, contactez Mme **Cécile Pham au 01 4262 4365.**

## Rencontre annuelle :

### Dîner en juin avec vue panoramique sur la Vallée aux Loups

Notre grande rencontre annuelle aura lieu cette année **le samedi 20 juin 1998 de 19h30 à 02h00** du matin. Retenez cette date! Ce sera un dîner dansant avec *orchestre de Jules Tambicanou*, dans un cadre très sympathique, car il aura lieu au restaurant

#### Les Salons de l'Ermitage

26-30 rue de Malabry, 92350 Le Plessis Robinson (Tél. 01 4630 3830)

C'est un restaurant situé près de Paris, à une altitude de 170 mètres, le plus haut point de la région parisienne. De sa terrasse panoramique dominant le Parc de Sceaux et le manoir de Chateaubriand, vous aurez une vue imprenable sur la "Vallée aux Loups". Venez à partir de 19h30 retrouver vos vieux amis. Le dîner sera servi à 20h30 (précises). Il sera suivi d'une soirée dansante qui se prolongera jusqu'à 2 heures du matin.

Chaque rencontre organisée par notre Amicale réunit régulièrement de 300 à plus de 400 personnes. C'est l'occasion de retrouver des camarades perdus de vue depuis longtemps!

Vous êtes priés de remplir le bulletin de participation ci-joint et de nous le renvoyer avant le 1er juin 1998. Une invitation vous sera envoyée par retour du courrier.

Participation : 180 Francs par personne, si vous réservez *avant le 1er juin 1998*.

Après cette date, ce sera hélas! 200 Francs (mais comprenez nos problèmes de gestion).

*Pour venir de Paris* : Porte de St. Cloud - Pont de Sèvres - Autoroute Chartres Orléans - Prendre la sortie Créteil/Clamart pour l'A86 - Sortie Plessis-Robinson centre/Châtenay-Malabry - Au grand carrefour du 11 Novembre 1918, prendre Avenue du Bois (petite rue à une seule voie), continuer tout droit sur 500 mètres, puis légère courbe à droite: rue du Moulin Fidèle, dont le prolongement est rue de Malabry (n°26-30).

*Pour réservation et de plus amples renseignements, contacter:*

- Duong Tan Loi (01 6448 2232)
- Nguyen Ngoc Chau (01 4637 5479) chaunn@club-internet.fr
- Hoang Dinh Tuyen (01 6478 0224) thanhle@wanadoo.fr
- Pham Phi Long (01 4010 1784) philongpham@hol.fr
- Vinh Dao (01 3057 2314) vinhdao@club-internet.fr
- Mai Quoc Tuan (01 3043 0737) maiquoc@fcr.francetelecom.fr
- Nguyen Quang Lan (01 4660 2771) alorrain@club-internet.fr

---

---

## SURVOL AU-DESSUS DU WEB DE L'AEJJR

Nguyễn Quang Lân

*Présentation du site Internet de notre Amicale :  
Y êtes-vous déjà connectés? La visite en vaut la peine. Vous pouvez nous faire parvenir vos suggestions à notre boîte aux lettres électronique:  
aejrr@hotmail.com.*

Ça y est presque, mais ça y est quand même: après des mois de dur labeur et des années d'acharnement, notre page Internet AEJRR peut enfin voir le jour. Désormais pour la visiter vous vous connectez à:

**<http://perso.club-internet.fr/alorrain/index.htm>**

Sur fond de musique (n'oubliez pas de configurer votre navigateur pour les sons MIDI), vous serez accueillis par les différentes rubriques

de notre home page qui vous transporteront, en compagnie de votre souris, tour à tour, vers vos jeunes années avec les photos des promos puis les images des allées de notre lycée où vous avez jadis fait les cent pas. Cet album ne demande qu'à s'enrichir par vos photos dont vous voudrez peut-être faire bénéficier les autres en nous les confiant pour quelques instants.

Si la nostalgie vous pèse trop, vous pouvez trouver la réalité de notre lycée au travers des activités du bureau de l'AEJRR dans les activités de l'amicale ou de celles de ses membres dans Nouvelles et manifestations, au travers des manifestations qu'ils souhaitent nous présenter par annonce. Pour cela il suffit de nous écrire par

courrier électronique (aejrr@hotmail.com), cela nous permettra aussi de constituer un annuaire des JJR électronique qui faciliterait nos échanges futurs.

Si vous êtes accros de la navigation, une cinquantaine de sites utiles directement accessibles, toujours grâce à cette souris et son clic!, sur le nom ou l'image du site choisi.

Vous pourrez y trouver d'autres associations de la communauté vietnamienne, faire des réservations pour vos voyages, voire vos sorties à New York. Boursicoter, faire vos courses, chercher des capitaux ou même un emploi c'est possible, sans avoir à vous déplacer. Nos amis de l'étranger peuvent aussi trouver leur proches, portés disparus, grâce au Minitel français.

Malgré ces services, les lacunes sont encore nombreuses et nous souhaitons vous apporter dans le futur un espace d'échange qui viendra s'ajouter à ces rubriques. Vos contributions sont donc les bienvenues, car cet espace est le nôtre. Enfin, pour toutes suggestions ou critiques présentes et futures, du moins jusqu'à la prochaine assemblée générale, vous pourrez vous adresser directement aux responsables en question, en toute connaissance de... leurs photos et titres qui figurent en toutes lettres dans le bureau de l'AEJRR du home page.

N.Q.L.

✕

## ***Lettre ouverte aux jeunes Vietnamiens ... qui s'interrogent sur leur origine***

**de Vinh Dao**

Ce petit livre de 149 pages est écrit à l'intention des jeunes Vietnamiens de la deuxième génération ayant grandi hors de leur pays. Il présente d'une façon attrayante l'essentiel de l'histoire du Vietnam, les grands traits de sa civilisation et de sa culture. Tout ce qu'un jeune Vietnamien doit savoir pour se sentir plus proche de son pays d'origine.

Cette "*Lettre ouverte*" a connu un grand succès auprès des étudiants et des jeunes Vietnamiens en France. Il vient d'être traduit en anglais et diffusé dans les pays anglo-saxons sous le titre: "*Open Letter to Young Vietnamese... who wonder about their origin*" (Version anglaise de Pham Truong Long et Vu Gia Kiêu Dung).

Prix (frais d'envoi compris) : 70 F  
(Chèque à l'ordre de AEJRR, 23 avenue du  
Château, 91420 MORANGIS)

## **Fiche de participation**

**Dîner dansant du 20 juin 1998**

**Les Salons de l'Ermitage**

26-30 rue de Malabry, 92350 Le Plessis Robinson (Tél. 01 4630 3830)

Nom et prénom : ..... Promotion : .....

Adresse : .....

Téléphone : .....

E-mail : .....

Nombre de personnes participantes : .....

Ci-joint, chèque de 180 Francs x ..... = ..... Francs (à l'ordre de AEJRR).

(Boissons comprises - Champagne et vin en supplément)

Signature,

A renvoyer **avant le 1er juin 1998** à : AEJRR, 23 avenue du Château, 91420 MORANGIS. Un carton d'invitation vous sera adressé en retour

## L'enseignement français en Indochine

Au début de l'occupation française (provinces orientales du Sud du Viet Nam en 1862 et provinces occidentales en 1867, protectorat français sur le Centre et le Nord du Viet Nam en 1874 et reconfirmé en 1883, sur le Cambodge en 1863 et sur le Laos à partir de 1889), à côté de l'enseignement traditionnel, l'instruction en Indochine fut assurée à peu près exclusivement par des missionnaires et on forma surtout des auxiliaires administratifs, notamment des interprètes.

Ce fut entre 1905 et 1917 que les Français cherchèrent progressivement à répandre en Indochine des connaissances plus approfondies avec les premiers essais d'enseignement technique et pratique. Puis les «indigènes» pouvaient soit continuer l'enseignement classique complet basé sur les pensées extrême-orientales, soit le quitter pour aborder, après un examen probatoire, les dernières classes de l'enseignement secondaire. Ensuite furent créées à Hanoi, une université, une faculté de médecine, une faculté de droit, une école supérieure des sciences, une école supérieure de médecine et une école des beaux arts, ainsi que des cours spéciaux pour former des agents techniques des travaux publics et du cadastre.

Durant l'année scolaire 1939-40, l'enseignement public français dans toute l'Indochine comptait environ 10.000 élèves, français pour la plupart. Ils étaient répartis dans:

- 4 grands lycées (à Hanoi, Saigon, Dalat et Hue) réservés en principe aux études secondaires et réservés aux élèves européens; dans la limite des places disponibles, des élèves «indigènes» pouvaient y être admis après un examen d'entrée (environ 300 «Annamites» pour près de 3000 lycéens);
- 6 écoles supérieures préparant au brevet élémentaire et au brevet supérieur (3800 élèves environ);
- 33 écoles primaires (environ 2800 élèves).

Pendant ce temps, l'enseignement public indochinois se faisait dans la langue des divers pays de l'Union Indochinoise et se décomposait en enseignements secondaire, primaire supérieur, primaire, élémentaire, et en diverses formations scolaires qui accueillaient environ 525.000 élèves.

Enfin, 1200 écoles privées accueillaient dans la même période 86.000 élèves tandis qu'environ 400 écoles étrangères, chinoises pour la plupart, groupaient un effectif de quelque 25.000 élèves.

En 1940 furent délivrés 26 licences en droit, 11 diplômes de docteur en médecine, 7 diplômes de pharmacien, 57 certificats de PCB, 450 baccalauréats 1ère partie, 320 baccalauréats 2ème partie, 5 brevets supérieurs, 116 brevets d'enseignement primaire supérieur... Les diplômés du Certificat d'études élémentaire indigène (53.634) et du Certificat d'études primaires franco-indigènes (9.256) étaient plus nombreux. Il faut signaler la délivrance par l'Ecole Supérieure des Sciences de 29 certificats de Mathématiques Générales et de 6 certificats MPC en 1942. De son côté, l'Ecole Supérieure d'Agriculture a délivré 10 diplômes d'ingénieurs agronomes indochinois en 1941 et 17 en 1942.

Ces chiffres sont à rapporter à une population de 24 millions d'habitants pour l'ensemble des 5 «pays» composant l'Union Indochinoise: 20 millions au Viet Nam (9 au «Tonkin», 6 en «Annam» et 5 en «Cochinchine»), 3 millions au Cambodge et 1 million au Laos.

Ainsi furent les résultats de l'apport de la France dans le domaine de l'enseignement après, disons, pour être restrictif, 53 ans de présence, de 1887 (date de l'institution officielle de l'Union Indochinoise) à 1940, c'est à dire 14 ans avant Dien Bien Phu et les Accords de Genève (1954).

"Voici nos colons qui t'initieront à tous les secrets de la science occidentale", disait le Gouverneur Général Beau dans une allocation au peuple «annamite», «Par eux, tu connaîtras le travail de la machine et tu apprendras comment les forces de la nature peuvent être asservies à l'homme pour alléger son travail». Remarquez le tutoiement affectueux.

**Nguyen Ngoc Chau**  
(Prom. 1962)

Bibliographie: *L'Indochine au travail dans la paix française*. J.Gauthier, Editions Eyrolles, 1949.



---

---

### Hoang Dinh Tuyền

(Promotion 1961)

vous invite à visiter son stand "Thanh Lê" à la Foire Internationale de Paris, du 29 avril au 10 mai 1998. Hall 7 - Niveau 1 - Allée H, Stand n° 27.

"Thanh Lê" est une marque de renommée internationale dans la fabrication d'oeuvres d'art en laque de tradition vietnamienne. Son atelier est situé au 16 rue Corot, 94400 Vitry-sur-Seine.

---

---

## Chronique

### Thanh minh thanh nga

Vinh Dao

Un verbe d'un usage courant en vietnamien, "thanh minh", signifie démentir, ou, faire une mise au point. Mais on entend fréquemment dans la langue populaire un curieux verbe composé "thanh minh thanh nga", qui veut dire exactement la même chose. Par exemple on entend: *Ai muôn noi gi thi noi, không phai thanh minh thanh nga* (Les gens peuvent dire ce qu'ils veulent, il est inutile de démentir). Ceux qui n'ont pas vécu au Sud Vietnam doivent se demander avec perplexité d'où vient ce terme bizarre.

L'expression a pris naissance dans les années soixante, probablement inventée par quelque journaliste. A ce moment, la troupe de théâtre la plus célèbre de tout le Sud Vietnam était la troupe Thanh Minh, et la fille du propriétaire, la toute jeune Thanh Nga y faisait ses débuts. Comme elle avait un talent réel, elle était l'étoile montante dans le monde théâtral de Saigon des années soixante. A la mort du propriétaire, sa femme, qui prenait en main la gestion de la troupe, changea le nom de celle-ci en Thanh Minh - Thanh Nga, en y accolant le nom de la vedette de la troupe, qui était également sa propre fille. Thanh Nga, artiste aussi charmante que talentueuse, ne tarda pas à devenir l'actrice la plus célèbre du Sud Vietnam, en quelque sorte la Catherine Deneuve nationale. C'est alors que dans la langue populaire, lorsque l'on voulait dire "démentir", on ne disait pas simplement *thanh minh*, mais *thanh minh thanh nga*. L'expression naquit probablement sous la plume d'un journaliste car on la voyait fleurir dans la presse écrite, surtout dans un style humoristique ou familier. (Du même âge que Mlle Deneuve, Thanh Nga fut assassinée en même temps que son mari à Saigon à la fin des années 70).

Dans la langue française, de temps à autre une expression familière peut venir enrichir le parler populaire après avoir été inventée par des journalistes. Dans ce domaine, la palme revient incontestablement au *Canard Enchaîné*, auquel on doit de nombreuses expressions adoptées dans la langue familière. Dont le célèbre "*Minute, papillon!*"

Dans les années 1930, les journalistes du *Canard* avaient l'habitude de se retrouver au Café du Cadran, dans le 2e arrondissement de Paris, non loin du siège du journal. L'un des garçons du café lançait toujours un tonitruant "Minute, j'arrive!" lorsqu'un client lui faisait signe pour passer commande. Et souvent, après cette bruyante promesse, on ne le revoyait plus avant longtemps.

Or, ce garçon s'appelait Papillon. Les journalistes du *Canard* prirent alors l'habitude de dire "Minute, papillon!" pour signifier qu'il n'y avait pas le feu et qu'il n'y avait aucune raison de se précipiter.

Le *Canard Enchaîné* a contribué à créer ou à populariser bien d'autres expressions familières comme "faire payer le lampiste" ou "c'est du bla-bla-bla"... J'ai choisi les deux expressions citées plus haut: "thanh minh thanh nga" et "Minute, papillon!" car dans les deux cas un nom propre est entré dans la formation d'une expression populaire. Et bien qu'il n'ait pas connu Papillon, l'auteur de ces lignes n'était pas insensible aux charmes de Thanh Nga.

V.D.

---

## Cotisation

L'Assemblée Générale du 23.11.1997 a fixé le montant de la cotisation à 100 Francs pour l'ensemble de l'exercice 1998-1999. C'est-à-dire que vous ne payez qu'une cotisation de 100 F pour deux ans, une nouvelle cotisation ne sera perçue qu'à la prochaine Assemblée Générale.

Nous rappelons que les adhérents qui n'ont pas encore acquitté de leur cotisation pour cette année de ne pas oublier d'envoyer un chèque de 100 Francs à notre trésorier. Ils seront tranquilles jusqu'en l'an 2000.

**Pham Phi Long** (01 4010 1784)  
philongpham@hol.fr

---

## Photos de classes sur CD-Rom

Nous avons un projet de mettre sur CD-Rom le plus de photos de classes possibles. Vous pouvez déjà en voir un certain nombre sur le site Internet de l'AEJJR. Un CD-Rom peut contenir des centaines de photos et sera pour nous tous un merveilleux album souvenir. Si vous avez des photos de classes de vos années de lycée, et que vous voulez en faire profiter à tous, merci de contacter **Nguyen Ngoc Chau** ou **Nguyen Quang Lan**. Elles seront gravées sur CD-Rom et vous seront restituées rapidement.

Le CD-Rom sera proposé à tous les membres, anciens élèves du Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau à un prix très abordable, une fois que nous aurons réuni assez de photos.

- **Nguyen Ngoc Chau** (01 4637 5479)  
chaunn@club-internet.fr

- **Nguyen Quang Lan** (01 4660 2771)  
alorrain@club-internet.fr

---